

7.—D. J. M. Díaz refiriéndose á la terrible epidemia que estalló en México en 1573, dice: «Estalló, pues, en las inmediaciones de México el terrible Cocolistli.

¡Cocolistli! Si, Esta es la voz patria en el mexicano dialecto. Palabra que compite en elegancia y poesía con la del célebre escritor de la Iliada. Allí nos pinta el sabio griego airado á Apolo encendiendo sus rayos contra los ejércitos que á combatir fueran al Paladion.

«Toma el arco—dice en sus bellos versos.—carga al hombro la aljaba, en la que al paso de sus movimientos y tambien al violento compás de su enojo, resuenan las flechas. Camina asemejándose á la noche. Plántase de proposito á abrasarlos, midiendo el tiro á sus naves, vibrales en una sola muchas saetas, en una sola pestilencia dispárale muchos dardos.»

«Cicon Belos. He aquí la palabra que encierra tan hermosa alegoría. *Missilia Dei*, traduce brillantemente otro poeta del Lacio, trasladando á su fdioma el mismo pensamiento. Griegos y latinos pintan al vivo con los mismos rasgos los funestos pestilentes colores de la epidemia que destruye á los vengadores de Menelao. *Cocolistli*, dicen con igual primor los mexicanos usando de una voz, que á mas de indicar ciega enemistad, expresa las guerreras puntas que vibra con no menos destreza y odio que Apolo á las tropas de Ulises, el feroz caribe á los aztecas.»

Así lo cantara un jesuita bastante conocedor de nuestro idioma, en una rima harto célebre:

«Picante enemistad, odio caribe  
El Cocolistli en nuestro idioma suena,  
Que Atropos tiene allí con lo que vive:  
No en la ciudad que *Pica* viva almena,  
«O muralla dejó que no derribe  
«La mas fuerte salud, playa de arena, etc. etc.

8.—No hemos visto clasificada esta especie de senistiva; ¿sera la *Mimosa púdica* de Lineo.? El vulgo la llama también «dormilona,» «sin vergüenza» «ten vergüenza.»

8. bis.— No hemos visto clasificada esta planta.

9.—La Academia y muchos diccionaristas repugnan el aztequismo *cochino*, pues dicen que se deriva de *cocho*, del que es diminutivo, que significa *cocido*; pero que designó al cerdo ó marrano desde antes del siglo XIII, esto es, tres siglos antes de la Conquista de México. No negamos que *cocho*, en español, y *cochon*, en francés, hayan significado cerdo antes de la conquista de México. Pero si negamos que *cochino* sea diminutivo de *cocho*, y que se haya usado en esa forma diminutiva antes del siglo XIII. La afirmación de una cosa no es la negación de otra: la afirmación de que *cocho*, haya significado cerdo y marrano, no excluye que los Mexicanos hayan llamado *cochino* á ese animal cuando lo conocieron, tanto más, cuanto que *cochimi* es una forma muy castiza en mexicano, mientras que *cochino*, como diminutivo de *cocho*, es una forma sospechosa, pues la desinencia *ino*, como diminutiva de un sustantivo, realmente connota á éste disminuyendolo ó empequeñeciendolo, como se advierte en *cebollino*, *cebollita*, *palomino*, *palomito* etc. etc. Si *cochino* fuera diminutivo de *cocho*, debería significar *cerdito*, *marranito*, lo cual no ha sucedido, pues cualquiera que sea el tamaño del cerdo ó marrano, se le llama *cochino*. *Palomino* no ha substituido á palomo, ni *cebollino* á cebolla, porque *cochino* ha

de haber substituido á *cocho*.? Mientras no se pruebe que la palabra *cochino* se usaba en España antes de la Conquista de México, puede afirmarse con gran fundamento que *cochino* es una adulteración de *cochini*, el que duerme, dormilón. Abridando esta creencia el ilustrado gramático, Macario Torres, dice: «Algunas veces estos participios (los activos) no se usan para designar á la persona que ejecuta una acción, sino á la que tiene hábito de practicarla como *cochini* que significa precisamente *el que duerme*, sino *el que duerme con frecuencia*, y de aquí es que con ese nombre, trasformado en *cochino* se designa en México generalmente al cerdo.»

10.—Los diccionaristas españoles dicen que viene de *cocote*, y que éste viene de *coca*, cabeza, ó de *concho*, concha. Es tan natural fonética é ideológicamente la formación de *cocote* ó *cogote* del mexicano *cocotli*, que llama la atención que los etimologistas españoles anden en busca de palabras tan extrañas para fijar el origen del vocablo. Además, si *cocote* se hubiera formado de *coca*, cabeza, significaría cabezota ó cabecilla, porque la desinencia *ote*, expresa aumentativo ó diminutivo despectivos, como *grandote* y *capote*. Creemos que, como en España se formó el primer diccionario serio dos siglos después del descubrimiento de América, se olvidaron ó se ignoraron los orígenes de los americanismos.

En otro libro hemos dicho ya lo siguiente: Los etimologistas españoles, inclusa la Academia, andan por los cerros de Ubeda buscando el origen de *cogote*; y todos convienen, siguiendo á Covarrubias, en que viene de *coca*, cabeza.—El Sr. Roque Barcia cita los versos siguientes:

Dáale al instante tan terrible bote,  
Que del aliento y el vivir le priva,  
Y la oreja con medio del *cocote*,  
Matizando la hierva le derriba.

( Villaviciosa, *Mosq.* Cap. 6 oct. 52. )

Lo que enseña el tercer verso es que en el siglo XVII, que fué cuando Villaviciosa escribió su *Mosquera*, se decía *cocote* y no *cogote*, esto es, no se había convertido la *C* en su afín *G*. Si el inquisidor Villaviciosa hubiera escrito estos versos ántes del descubrimiento de América ó, al menos, ántes de la conquista de México, quedaria fuera de duda que *cogote* ó *cocote* no venia del mexicano ó no podía haberse formado de él; pero publicó su *Mosquera* en 1615, casi un siglo después de la conquista, cuando ya había habido tiempo para que la palabra mexicana, adulterada, tomara cartas de naturaleza en España, como la habían tomado ya *petaca*, *machote*, *hule*, etc., etc.

11.—Latín técnico: *Eryngium campestre*.

12.—Lrlín técnico: *Penelope purpurascens*, Wagl.

13.—El P. Sahagún, hablando de los que fabrican varios utensilios domésticos, dice: «El que vende comales que son tortas de barro cocido para hacer las tortillas en ellas, *móje* muy bien la tierra y la soba y mezcla con el flojel de las espaduñas, y estando así beneficiada, hace comales, adelgazándolos y allanándolos muy bien y acicalándolos, y despues que están ya muy bien aparejados para coserse, mételos en el horno calentándolo muy bien, y vienddo que están bien cosidos, manda apagar el fuego del horno, y así los comales

que vende son buenos y tienen buen sonido, bien fornidos y recios, á las veces vende los que no están bien cosidos, medio prietos ó de otro color, que tienen mal sonido por estar quebrados, ó resquebrajados del fuego. »

14.—No hemos visto clasificada esta planta.

15.—El Sr. Armas, citado por el Sr. Macías, dice: «Puede también dudarse que *copal* sea realmente vocablo mexicano antiguo, como algunos dicen, porque en el nombre de este árbol resinoso es visible la raíz, *copo* y la terminación castellana *al*. De *copal*, formando análogamente á *copey* y á *copaiba*, pudieron tomar los mexicanos su *copalli*, después de la conquista. » Pero el Sr. Macías agrega: «No somos de la misma opinión, y creemos con Clavijero y otros autores, que *copal* es derivado de la voz mexicana *copalli*, nombre genérico y común á varias resinas y especialmente á las que se usaban como incienso. » Sin embargo, después de lo preinserto, dice el Sr. Macías que le parece lo más acertado que la cuestión permanezca *sub judice*, porque *copal* se presta admirablemente á la descomposición que hace Armas. Si la palabra *copal*, derivada de *copo*, fuera castellana, podría dejarse la cuestión *sub judice*, como quiere el Sr. Macías; pero ni ningún diccionario trae la tal palabra.

16.—Aunque entre los mexicanos tiene el *copalli* muchos usos medicinales, según veremos después, como el *copal* blanco refinado lo destinaban al servicio de los templos, en calidad de substancia aromática, Molina concreta la significación á «incienso;» pero por la naturaleza de la substancia y por el modo con que se produce en los árboles, más bien debería traducirse, como lo hace Ximénez, por «goma» ó «resina.» El árbol que produce el *copalli* se llama *copalcuahuil* «árbol de incienso.» Los AA. de la Farmacopea mexicana se equivocan al darle el nombre de *copalcuahuil* al «árbol del Perú.» *Schinus Molle* de Lineo.

En comprobación de nuestras aseveraciones, insertamos á continuación el siguiente pasaje de Ximénez:

«Llamamos opalquaultl á vn árbol cuyas ojas son en forma y en grandeza á las de la encina aunque mas largas, el fruto es redondo, y que tira arrojado, tiene el mismo sabor de la goma, que del mismo árbol se destilla por sí misma, y otra se saca sañando el árbol llamase por propio y particular nombre copal, aunque suele esta palabra significar á cerca de los yndios qualquiera género de goma, con algun adiunto del árbol, cuya es la goma como mizquicopalli, &c. y así se llama este árbol copalcuahuil como si dizessemos árbol que lleva goma de copal, este licor como ya es notorio en toda la heuropa, es blanco y trasparente, a quejado en forma de astillas algo anchas aunque en Xicalan, ó xicayan, y en Vruuapa provincia de Michoacan, se coje una goma amarilla y dorada.....» ( *Cuatro libros de la Naturaleza* pág. 15. )

En los capítulos que siguen, enumera ocho clases de árbol de copal, pero antes dice:—«Aunque los yndios tienen por costumbre, llamar por excelencia copalcuahuil como habemos dicho al árbol que en el capítulo pasado, tratamos ya la goma que del se coje copal con todo esso llamau a qualquiera árbol que heche de su goma olorosa por el mismo nombre, pero los Españoles á solos aquellos arboles llaman de copal, de quien sale la goma blanca por que los que hechan la goma tirante á negro, y que se parte mucho al incienso, suelen llamar árbol de incienso de las indias ó de anime extranjero.....» En ninguna de las ocho clases de copal comprende Ximénez el árbol del Perú, sino que le consagra otro capítulo, bajo el rubro de «Del árbol del Piro que llaman molle.» Es, pues, un error de los AA. de la *Farmacopea* llamarle copalcuahuil.

El P. Sahagún describe el uso sagrado del *copal*, diciendo: «Del incienso ó copal que ofrecían, usaban estos mexicanos, y todos los de nueva España, el cual es una goma blanca que llaman copalli, ( que también ahora se usa mucho ) para incensar á sus dioses, ( no usaban del incienso aunque lo hay en esta tierra, ) de este incienso ó copal usaban los Sátrapas en el templo; y toda la otra gente en sus casas, como se dijo arriba, y también lo usaban los jueces cuando habían de ejecutar algún acto de su oficio. Antes que le comenzasen, echaban copal en el fuego en reverencia de sus dioses, y demandándoles ayuda: también hacían esto los cantores de los areytos, que cuando habían de comenzar á cantar primero echaban copal en el fuego á honra de sus dioses, y demandándoles ayuda. » En otro lugar, describe el árbol que produce la goma, diciendo: «Hay otros árboles, de los cuales mana aquella resina blanca que se llama *copal*, que es el incienso que ofrecen á sus dioses: mucho de ello se vende ahora en los tianguis, porque es muy bueno para muchas cosas, y es medicinal: hácese en las provincias de *Tepecuacuilco*, de *Iqualp*, y de *Covirco*. »

El P. Clavijero hace una descripción más amplia del árbol: «El nombre mexicano *copalli*, es genérico y común á todas las resinas; pero se aplica especialmente á las que se usan como incienso. Hay hasta diez especies de árboles que dan esta especie de resina, y se diferencian tanto en el nombre como en la forma de las hojas, del fruto, y en la calidad de aquel producto. El *copal*, llamado así por autonomasia, es una resina blanca y trasparente que sale de un árbol grande, cuyas hojas se parecen á las de la encina, aunque son mayores que éstas; el fruto es redondo y rejizo. Esta resina es bien conocida en Europa con el nombre de *goma copal* y se emplea en la medicina y en hacer barnices. Los antiguos mexicanos la usaban principalmente en el incienso, de que se servían, ya en el culto religioso de sus ídolos, ya en el obsequio de los embajadores y otras personas de alta jerarquía. Hoy lo consumen en grandes cantidades para el culto del verdadero Dios y de sus santos. » El naturalista Calero dice del *copal*: «Copal blanco ( *Heliocarpus Copalifera*, F. M. J. ) esta resina nos viene por el mes de noviembre de tierracaliente, en figura de pencas, de color muy blanco, olor aromático molesto, de la cual se sirven los indígenas para perfumes en el día de difuntos. Con el discurso del tiempo su color blanco se pone amarillo, y su olor entonces es menos activo. »

«Se usa ya en polvo, ya en cocimiento para la curación de las heridas y úlceras atónicas, y aplicado en forma de parches á las sienes, mitiga las cefalalgias. Se le dan otros muchos usos en la farmacia, como puede verse en los *Sucedaneos*, hablando de la *goma de limón*. »

El aztequismo *copal* se usó en España poco después de la conquista, pues Lope de Vega, en *El Peregr. en su Patria*, dice:

«Es donde pescan coral,  
Que lo verde en rojo muda,  
O la perla alba oriental,  
O donde hay árbol que suda  
Bálsamo, ánime y copal. »

17.—Latín técnico: *Croton nivium*, Jaq. U. *psuedo-china*, Schiede.

18.—Latín técnico: *Amyris silvática*.

19.—Clavijero dice que el pájaro que en el día se conoce en México con el nombre de *rey de los zopilotes*, parece diverso del antiguo. Del moderno

dice que es del tamaño de un águila común, robusto, de magestuoso aspecto; con las garras fuertes. los ojos vivos y hermosos y un lindo plumaje negro, blanco y leonado; y que su caracter más singular es la carnosidad color de grana que le circunda el pezcuezo como un collar, y á guisa de corona le ciñe la cabeza.—Dicen los indios que cuando acuden un coscaucaule y un zopilote á comer de un cadáver, jamás lo toca el zopilote, hasta que lo ha probado el coscaucaule.—Latín técnico: *Gyparchus papa*.

20.—Latín técnico: *Physalis costomatl*, Moc.

21.—Ximénez dice: «El coyolli es vn tronco más delgado y más corto que la palma del coco, y en forma de coluna hecha el fruto antes que la diuisión de las ojas, por intervalos que de vn color verde tira a rojo, de la manera que dezimos, y del tamaño de vna pera pequeña, cubierto con vna corteza gruesa, tiene dentro de sí el meollo, ó corazón duro, denso y con muchas puntas blancas, el qual es de color rojo, tira algo á negro astringente, al gusto y corroborante.....»

«Naze en los lugares humidos de las islas Philipinas, donde le llaman Bunga, y en la nueva España coyolli, donde hay muchas especies deste genero, de los quales se hazen aquellos estimadissimos Rosarios, que los Españoles llaman corrupto el nombre coyol.»

Latín técnico: *Canna indica*, L., *Cocos guacoyole* Liebm., *Cistus glabratus* Sw. *Attalea* sp?

22.—Las c rtezas vienen de Matamoros y sus cercanías. Algunas de ellas son enteramente arrolladas, y otras acanaladas, de color rojizo por la parte interior, y, por el exterior, pardo con manchas cenicientas, olor semejante al de la corteza de encino, aunque más agradable; sabor astringente con algún amargo. El cocimiento de estas cortezas se usa para afirmar la dentadura cuando está floja; y los albeitaes aplican su polvo á las llagas de las bestias.

Latín técnico: *Rajania sabsamarata*, F. M. L., *Dioscorea* sp?

23.—No hemos visto clasificada esta planta.

24.—No hemos visto clasificada esta planta.

25.—Latín técnico: *Chamxleo mexicano*, Hern.

26.—Ximénez dice: «.....es árbol grande y que tiene las ojas de moral, pero mucho mayores aserradas a la redonda con muchas venillas, el tronco leonado, la fruta redonda, y por ambas partes comprimida y acanalada de la misma manera que los melones. la qual tiene dentro de sí doze ó más pepitas blancas y redondas de hechura y tamaño de vn real, ó de las torteras que las mujeres ponen en los vsos..... Nacen en tierra caliente.....»

Latín técnico: *Hura crepitans*, L.

27.—Ximénez, en el largo capitulo que le consagra á este árbol, dice: «.....la corteza destila vna goma que los yndios llaman hollí, y los Españoles corrupto el nombre vie, la qual es al principio de color leche, y se vá poniendo amarilla y ultimamente negra, conuiene a saber despues que se aplican y vntan con ella despues de auerla cogido, y de tal manera salta esta goma que aderezada y puesta en figura de pelota redonda, comunment. se usa de ella

en lugar de pelota de viento, demas desto, es vtil para muchas cosas..... mezclandola con aquellos gusanos que llaman axin, y tragando en pelotillas se dize que engendra en quien le toma cierta ligereza extraordinaria con vna prontitud maravillosa para bueltas y reboluer y doblar el cuerpo admirablemente, y que hablada los huesos, de manera que con mucha facilidad se puede doblar a una y otra parte y mouer el cuerpo como lo hacen los trepadores,..... aquesta es aquella tan celebrada goma, con que los yndios solian exercitar aquel juego de pelota, tan admirable de veer que ellos solian vsar, el qual se vido algunos años en España, procurandolo Don Hernando Cortes, Marques del Valle, las ojas del arbol que produze esta goma secas y molidas se dize que matan a los Leones, tigres, y a los otros animales fieros.»

Latín técnico: *Castilloa elástica*, F. M.

28.—Latín técnico: *Spacelia segetum* Leo.

29.—En el Estado de Veracruz hay un pueblo, cuyo nombre es *Cuilonia*. Creemos que es una aalteración de *cuiloni*. «puto.» En el libro *Nombres Geográficos de Veracruz*, dijimos lo siguiente: *Cuilonia*.—No tiene forma de nombre geográfico, creemos que es una adulteración de *cuiloni*, sodomita.

Tal vez se refiera á este lugar el pasaje que trae Bernal Díaz, relativo á Coatzacoalco. Despues de contar que H. Cortés le dijo á *Moteuczuma* que iba a mandar a algunos de sus capitanes a explorar el imperio, y de que Diego de Ordaz fue escogido para visitar al monarca de Coatzacoalco, agrega: «..... y el Moctezuma le dijo á Ordaz, que en lo de Guazacualco no llegaba su señorio, y que eran muy esforzados, y que pasase a ver lo que hacía y que si algo le aconteciese, no le cargasen ni culpasen á él; y que antes de llegar toparía con guarniciones de gente de guerra, que tenía en frontera, y que si las habiese menester, que las llevase consigo.»

Narra despues el viaje de Ordaz hasta la frontera, y luego dice: «..... y luego fué camino de Ouazacualco, y no llevó más que un principal mexicano; y cuando el cacique de aquella provincia que se decía Tochel, supo que iba, envió unos Principales á le recibir, y le mostraron mucha voluntad.» Habla despues Bernal Díaz de todo lo que hizo Ordaz en Coatzacoalcos, y concluye diciendo: «..... y se le quejaron del Moctezuma, y de su guarnición de gente de guerra, y que había poco tiempo que tuvieron una batalla con ellos, y que cerca de un pueblo de pocas casas, mataron los de aquella provincia á los mexicanos muchos de sus gentes, por aquella causa, llaman hoy día donde aquella guerra pasó *Cuiloncusiquí*, que en su lengua quiere decir *donde mataron los putos Mexicanos*.»

*Cuiloni*, significa: «puto que padece,» y *micqui*, «muerto.» Como nombre de lugar su estructura debe ser *Cuilonimicca*, «Lugar de los putos muertos,» ó «Donde mataron á los putos.»

30.—A propósito de *euatézón*, no podemos dejar de transcribir una curiosa anécdota que refiere el P. Gregorio Mulero y Piña, uno de los iniciadores de nuestra Independencia, en su *Relacion*, que acaba de dar á luz nuestro amigo el Dr. Nicolás León. Refiriendo los horribles sufrimientos de Hidalgo, Allen de y demás héroes que aprehendió el traidor Elizondo, en Acatita de Baján, dice: «.....y habiendo en donde nos pudieran favorecer del cireno, y la agua que amenazava, nos posieron como todas las noches (á la intemperie,) y á poco, nos habíamos recogido, y nos habían amarrado: empezó á llover, y como estábamos puestos en el camino, por enmedio de todos pasaba un arroyo de agua: todos nos pegamos en el lodo. Yo como tenía tanta lana ensima,

por tener el hábito y capa blanca, se reyan de mí mis pobres compañeros, y me decía Tata Hidalgo, con mucha gracia: *Gregorito, pareces borrego cuatezón, súfrelø por Dios, y mí, a quanto nos cuesta nuestra libertad.* »  
¡ Cuánta serenidad de ánimo !

LECCION CXVI.

PALABRAS AISLADAS.

CH

- Chacal..... (CHACALIN. « Camarón grande. » (Molina.) Animalejo acuático con figura de alacrán.
- Chacalsuchil..... A lo dicho en la Leccion 103 agregaremos: Arbusto que crece en las tierras cálidas; su follaje es pomposo y muy verde, y echa unas flores grandes, de colores vivos y hermosos.—Es planta tintòrea y curtiente. ( 1. )
- Chacate..... (CHACATL. Significación y radicales desconocidas.) Nombre de una planta de las poligáneas. ( 2. )
- Chaenal..... (TZACUALLI, « lo que ataja, » derivado de *tzacua*, tapar, cerrar, atajar algo.) Especie de jícara de cuero, que se atan á la mano derecha los jugadores de pelota para no lastimarse, atajar la pelota y aventarla con fuerza.—Los pelotaris vizcainos han hecho olvidar este aztequismo, pues ellos llaman al *chacual*, (V. *zacual*.) « chistera. »
- Chacualear..... (Este verbo, de estructura castellana se formò del verbo *xacualoa*, estre-

gar algo con las manos, sobar masa ó cosa así. Es voz imitativa, como el *chacolotear* castellano.) Agitar con los piés ó con las manos alguna cosa líquida haciendo ruido. || Chacolotear.

- Chacualeo..... (Esta palabra, de estructura castellana, puede venir, ó de *xacualoa*, restregar alguna cosa, ó sobar masa ó cosa así; ó de *tzacua*, tapar ó cerrar el agua para que no se salga.) La acción de tapar con lodo, restregándolo ó amasándolo; las presas de yerbas que forman los regadores en las sementeras, para evitar el desperdicio del agua.
- Chacualole..... (XACUALOLLI, cosa amasada, estregada, deriv. de *xacualoa*, sobar masa, estregar algo.) Dulce que se hace cociendo tripas de calabaza en miel de panocha, y amasándolas ó estregándolas con una cuchara de palo mientras dura el cocimiento,
- Chachacuate..... (CHACHACUACHTIC, cosa áspera, no tersa.) Cacarizo, picado de viruelas.
- Chachalaca..... (CHACHALACA, apócope de *chachalacani*, parlero, murmurador, partic. act. de *chachalaca*, hablar mucho, gorgear las aves.) « Ave del tamaño de una gallina común. Tiene las plumas de la cabeza y del pescuezo pardas; las del lomo y parte inferior de las alas, acitunadas; las del vientre y patas, blancas; las de la cola, muy largas, anchas, verdes tornasoladas, y amarillentas en la extremidad; no tiene cresta ni barba; sus ojos son rojos, sin pluma ninguna en el contorno; su carne muy sabrosa;

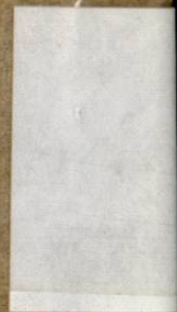
- cuando está volando no cesa de gritar. »  
 ( CLAV. ) || Persona locuaz, fig. ( 3. )
- Chachalcagüite.** ( CHACHAL-CUAHUITL: *chachaltic* ? cosa dura; *cuahuítl*, árbol: « Arbol duro. » ) Planta de la familia de las leguminosas. ( 4. )
- Chagüiscele.**..... ( CHIAHUIZTLI, « humor. » ( *Molina*. ) Radicales descanocidas. ) Enfermedad parasitaria del trigo y la cebada, que consiste en la propagación rápida de criptógamos microscópicos que cubren la planta y la secan, presentándose y extendiéndose con facilidad cuando los días están húmedos, nublados y calurosos. El maíz sufre también una enfermedad semejante; á la que se da igualmente el nombre de *chagüiscele*; pero en el maíz parecen ser animales micróbios, y no vegetales, los que destruyen la planta. ( 5. )
- Chalate.**..... ( No conocemos la palabra propia mexicana. *Chalatl*, que parece ser el vocablo azteca, no lo trae ningún diccionario, ni lo usan los indios. ) Caballo flaco, matalote. ( La *ch*, en este vocablo, se pronuncia como *sh* inglesa. )
- Chalmeño, ña.**... ( Derivado castellano de *Chalma*, **Chalmeco, ca.**...pueblo del Estado de México El gentilicio mexicano es *chalmecatl*, de donde se ha formado el aztequismo « chalmeco, ca, » de poco ó ningún uso. ) Natural de Chalma. || Perteneiente á Chalma. || *Chalmeños*. Nombre que se da á los indios que van en romería al Santuario de Chalma.
- Chalqueño, ña.**... ( Derivado castellano de *Chalco*. )

- Natural de Chalco. || Perteneiente á Chalco, como maíz chalqueño.
- Chamagoso, sa.**... ( Formado de *chamahuac*, « cosa gorda y crecida, ó cosa basta como lana gruesa. » traduce *Molina*. ) Se aplica á los que tienen la ropa muy sucia, grasienta, como los tocineros, las cocineiras, ect., porque la ropa con la mugre de mucho tiempo, se pone gruesa ó basta. || Mugriento.—No tiene el vocablo las demás acepciones del mexicano.
- Chamagua.**..... ( CHAMAHUA, voz pasiva del verbo *chamahua*, comenzar á estar de sazón la mazorca del maíz ó de cacao. ) Milpa de maíz que empieza á sazonarse.
- Chancaco, ca.**... ( CHIANCACA, « Mazapán de la tierra. » traduce *Molina*. ) Se aplica á los caballos prietos, color de tierra obscura. || Se suele aplicar también á la azúcar prieta.
- Chaneque.**..... ( CHAN-E-QUE, plural de *chan-e*, dueño de casa: « los que tienen ó son dueños de casa. »—*Chane* se compone de *chantli*, casa, y de *e*, que expresa tenencia ó posesión. ) Nombre de una calle de México.
- Chansosol.**..... ( CHIAN-TZOTZOLLI: *chian*, chía ( V. ) *tzotzollí*. . . . . ? : « Planta que se yncha en el humor, » traduce *Ximénez*. ) Planta que sirve de remedio contra las fiebres, las disenterías y otras enfermedades. Se usa como estimulante general ( 6. )
- Chántico.**..... ( CHIANTIC, rojo, color de chía; derivado de *chian*, color entre rubio y rojo.
- Chántica.**..... || Gato *chántique*, de color pardo con

Chapopote.....

manchas de pelos rojos. || Nombre que se da á la yerba *chalamapache*. (8.)  
(TZAUC-POPOCHTLI: *tzauctli*, metá-  
tises de *tzacutli*, engrudo, pegamento;  
*popochtli*, perfume:—« Perfume-pegamento. » Los indios lo empleaban como incienso para perfumar los templos, y como lo usaban también como pegamento. de estas dos propiedades formaron el nombre de la sustancia.) La Academia, bajo el nombre de *chapopote*, que no se usa en México. sino en Cuba, dice:—« Brea natural que se encuentra más ó menos líquida en las islas de Cuba y Santo-Domingo y en otros puntos del globo. Frecuentemente se le ve sobrenadar en las aguas del Atlántico intertropical. »—Es muy deficiente la definición para México.—El *chapopote* es una especie de asfalto ó betún que se encuentra y recoge en Tamíagua, Teguantepec, Tlajiacó y otros lugares de los Estados de Veracruz, Oaxaca y Guerrero. Los *chapopotes* son negros; pero de matices variables: en el comercio se encuentra en trozos ó bien en marquetas de diversos tamaños. El *chapopote* se emplea para extraer el gaz del alumbrado y el líquido usado en vez del petróleo: para formar diversos barnices, algunos lacres negros, las argamasas ó especie de estucos, en sustitución de los enlozados y los enladrillados: para formar hachones ó teas en lugar de la brea: para cubrir las maderas, así como la parte baja de las paredes, y

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA



125

